

1909 г.

دور دجی ایل

۱۹۰۹

05
M74

05
84 11 - 74

АРХИВ

ملا نصر الدین

№1. ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ

قیمتی ۱۲ قپک

1909
M-74
N12

КНИЖНИКЪ МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ
ИЗДАВАЮЩІЙ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИЗДАВ. №

6657



24506
Azərbaycan Milli
Kitabxanası

۱۹۰۵ هجری ایلده تافقاز اغتاشاشده



گورجی لر

ایرمنی لر



اسلمان

گورجی تیپازی

روستای

ایرمنی تیپازی

اغتاش دوا

اعلان قیمتى.

بوتون صحيفه نك قيمتى		بیت سطر نك قيمتى		اعلانك قدرى.	
قباق صحيفه ده	دال صحيفه ده	قباق صحيفه ده	دال صحيفه ده	بر دفعه	۲ دفعه
۲۱ منات	۳۰ منات	۷ قېك	۱۰ قېك	۱۳ دفعه ده نك	۲ دفعه ده نك
۱۸ منات	۲۴ منات	۶ قېك	۸ قېك	۱۴ دفعه ده نك	۳ دفعه ده نك
۱۵ منات	۲۱ منات	۵ قېك	۷ قېك	۵۲ دفعه ده نك	۲۷ دفعه ده نك
۱۲ منات	۱۸ منات	۴ قېك	۶ قېك		

اداره مز آدریسده داویدوستقی کوجده نمره ۲۳
مکتوب ولفراف آدریسی: قفلیس ملا نصرالدین.

تازه ایل ایچون آبونه قیمتى:

قافقازده و روسیهده:

- ۱۲ آیلنى (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 - ۹ آیلنى (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 - ۶ آیلنى (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 - ۳ آیلنى (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېك
- اجنبى مملكتلرده ۱۲ آیلنى ۶ منات، ۶ آیلنى ۴ منات
نسخهسى - اداره مزده ۱۰ قېك،
اوزك شهرده ۱۲ قېك

۴ يانوار ۱۹۰۹

هفته ده بر دفعه چيخان تورك مجموعه سيذر.

۲۴ ذى الحجه ۱۳۲۶ بازار

Акционерное Общество „ГРАММОФОНЪ“

тифлисское отделение.

Головинский Проспект № 9

غرامافون

تفلیس. غلاوتستی کوجده نومر ۹

بوراده گوسته ریلن قایریقا نشانه سنه لازم در دقت ایله مک.
هر بر غرامافون مزک و غرامافون حصه لرنک اوستنده بو نشانه وار.



دانشان ماشینلارک هیچ بر قایریقاسی نك اختیاری بوخدر اوز ماشینلارینه
غرامافون آدی قویسون، اوندان اوتری که غرامافون محض بزیلم پائنتلی
ماشینلاریمزدن عبارتدر.

غرامافون ایو ایچون اک گوزل بر مشغولیتدر.

غرامافون اوخویور، چالیر، گولور، وغیره.

غرامافون واسطه سی ایله اوده سازنده اویناماق مجلسی قورماق اولور.

غرامافون دنباده اولمچی دانشان ماشینلار، همیشه اولمچی اولاجاق.

بزیلم ماشینلارک تعریفی: میخانیزمی ساده، محکم، چوخ یشیان، ظاهری

گونی و هامیدان واجب - طیبی سساری اوز حالتنده چیخاردیر.

بوتون روسیهده، قافقازده، ماورای خزرده - قیمتلری بردر و دانیشیق سزدر.



دیقبارک بریدن ایکی طرفلی پلاستیفالار باشلیجا ق سائلماق خردالاری ۷۵ قېك، «غرانده» آدلاری بر منات ۵۰ قېك هر یری.

مصاحت گورورنک آشاغاده آد ویریلن چالتوی و سازندرنک چالوب اوخوماق لارینه هیچ اولمسه امتحان ایچون قولاق آسونلاز:

مجید، سید، باقرات، محمدخلیفوف، محمدقلی شیشهلی، مشهدقلی غفایرانی، هلال. خانملاردان واروارا، آتقا
یسقریقاجاری آرشاق و امیرجان، تارزن اوھانیس (کامانچه)، سیوی میرزاقلی (کامانچه). دودوکچی لر:

مرزا علی میرصادیقوف؛ زورناچی لار؛ باقرات و آویقیق وغیرلری غیرلری.

!!! قاتلولقلار و سیاهی لار پول سزلار !!!

!!! ساختملریدن احتیاطی اولمک !!!



« میانه »

زنگ

او وقتند که بز غیرت مطبوعه سنده باشلامیشیق دیوار تقویمی چاب ایلمه مگه، بزه باکو، نخو و قفنیس معلم ارندن بوزدن آرتیق شکایت کاغذی گلوب که نه سییه خاچ پرست بایراملارینی بز قیرمزی ورق اوستده چاب ایلمه میریک.

معلم لرلده گلای ایلمه مگه حق لری وارن چونکه بو یازیچیلار همیشه گبیجه و گوندوز انتظارده درلرکه کلیسا بایراملاری یتشسون، و مسلمان اوشاخلارینی اوتوروب اوزلریده کزوب راحت اولسونلار. البته، اگر بوجور بایراملار قرمزی ورق اوستده چاب اولونسالار، مله لر همان ساعت گوره درلرکه بو گون بایرام در اوشاخلاری اوتوره درلر. بوگا بزیم هیچ سوزومز بوخدر، اما معلم لره بز بر یتله تکلیف ایلمه مک ایستوریک:

خاچ پرست بایرامی ننگ آختامسندان باشلامش کایسارلک زنگی همیشه چالینار. بز معلم لره مصلحت گوروریک که تقویمه محتاج اوله اولسونلار و بزیده آرتیق خرجه سالماسونلار. همیشه کلیسا ننگ زنگینی ایشیدن کیمی یلسونلر که صباح «پرازدنیق» در و اوشاخلارا خبر ویرسونلر که درسه گلیمه سونلر.

مثلا، ایندی قفلیس ده مفتی و شیخ الاسلام مکتب لری ننگ اوشاخلاری ایکی هفته دره کوچلرده بازار حلواسی آختاریرلار، چونکه مکتب لری باغلا نوب. یعنی بو قاعده نی حکومت قویمیوب و قویمازیدی ده: حکومت بر یله انصاف سز قراردادای ایلمه زدی که مسلمانلار لک روحانی مکتب لری خاچ پرست بایراملارینی ساخالسون و تعطیل ایله سونلر. بو قاعده نی مسلمان معلم لری اوزلری قویمیوب.

خلاصه، بزه قالسه، تقویمک هیچ لزومی بوخدر: ایله کلبسانک زنگی چالینان کیمی لازم در یلمه که صباح درس بوخدر، والسلام. «حجر حرامه»

میانه دیدیگم زمه قارئرک بر پارهنسنگ خیانله گله چک که خوب میانه یعنی اورته لقی خیر:

میانه ایرانک آذربایجان ایله طهران آره سنده واقع مشهور قدیم بر شهر در. ایکی قطعه ننگ اورته سنده واقع اولدوفنه جهت آدی قویویلر میانه یعنی اورته لقی: بو شهرک معتدل هواسی وسیع و خوش آیند منظره سی وارد در. علی الخصوص بوشهرک چوق عارف چوق حلیم و خوش آدم لری وارد در که هرکسک یوزینه باخوب اوساعنده بیارلر که نه حرمته لایق در و نه کارگت صاحب در. ببله که مرزا حسن آغا (استفغاله تبریز مجتهدی) تبریزدن قاچان وقت که ایستور طهرانه کیتسون لازم اولور که همان میانه شهر ننگ ایچندن گیچسون. میانه عرفا و دانشمند لری یاخبر اولورق اوساعنده فهم ایدورلر بو جناب نظور آدم در. بنا علیه چونکه آغا مصیبت او و عضه لری یابولور و تبریز آجیسی هنوز دعاغنده در لازم بیولورلر که آغانی شادیا نه لقی ایله پیشواز ایسونلر. اوساعده خبر ویرورلر جمیع دنلک و بالابان چالانلره کمال احترام ایله آغانی پیشواز ایدورلر. واقعه ده میانه جماعتی چوق عارف آدم لدر که هرکی اوز شانله لایق پیشواز ایدورلر.

«هردم خیال»

صحبت

— سلام علیک مشهدی، آی خدا حافظ، خدا حافظ!
 والله، نه قدر ایستردیم سنی کوردم، ممکن ایسه بیامردیم، بوکون اللهک منه بو یوک التفاتی اولوبدر که سنی کوردم.
 — علیت سلام، حاجی، ماشا الله سیزیده کورمک اولارمش؟
 — ننگ جانک ایچون، هیچ بر دقیقه ده یوره کیمدن چیخایویسن منده هی ایستردیم، بر سنی کوردم.
 — مشهدی، بیلیسن که ننگ ایچون جاننی تلف ایدنم، و هر نه قوللویون اولسا حاضرم.
 — والله، حاجی یاخشی اولدی سنی کوردم، بو کونلر احوالیم خوش دکل.

— انشا الله، بر زاد اوله ازه، اللهم توکل ایت. بیور کیمده، بر جای ایچک!
 — آی آغرون آلام، حمد اولسون اوز جانم سلامت در، اما، ایشلریم یاخشی دکل. بو کونلر بر آز بول کرکدر، اللهم التفاتی اولدی که سنی کوردم.
 — دکانه کج قالدیم، منی باغبت لایک مشهدی، انشا الله کنه کوروشورولک...

اداره دن

هرکس یا کیت ایچنده بزه بول گوندرسه و بولی بوچت خانه ده پاکیتک ایچندن چخمارتمش اوا الار اداره مز جواب ده دکل.





(شاهنامہ)

شہسپ، تاجداریم، قوی شوکتیم
 اگر لطفہ سورسہک احوالی
 اوگوئے حضور گشت عیان
 بو عزم ایله کیم شیرتک جنگ ایدم
 فدائیلری اولدیریم (خان) ایله
 رکابمده بسر توسن بادیا
 یسین ویسارمده سررهنگلر
 قوشون سیل تک روبروده روان
 بوونلرده یکر قطار فشنگ
 چانقمده شیپورلر، نابیلر
 چکبلمگده عراده ده توپلر
 بی من بو فرخنده اقبال ایله
 اوتوب قاندادیم یولارک آزجوخین
 بیوردیم چالینسون نی وکوسلر
 بوایش فکر ایدریم که بردولمادی
 گلوب غیضه حکم ایلیم لشکره
 آچیلدقده آتش ایدرک گمان
 فدائیلرک تگه دوشدی ایشی
 کوروب چون بواوضاعی (ستارخان)
 مجاهدلر ای غیرتک کانلاری!
 حیانتک قالور بزده صولک ساعتی
 نه بر خدمت اینمشه گتر ملته
 یوسوز بویله آتیر ایوب لشکره
 نه اولمک؟ بز اولدیریم که حاضریمک
 دیشوب بوسوزی شهردن چندیلار
 مجاهدلرک جنبشندن همان
 دوشوب سجده جمه اخلاص ایله
 دوروب برسغا، رسول اگیندیلر
 بیمنی یساره قانوب اوردیلار
 دهمدموای! مگر بویله ده جنگ اولور؟
 خصوصاً مگر بویله ده (خان) اولور؟
 بو حال کوروب خیره لندی کوزیم
 دیدیم یاخشیی در برداغا دیر ماشیم
 ملک احتشامیم فلک رفعتیم!
 بو نامم سکا ییلدیر بر حالی:
 ایوب، سوی تیریزه اولدیم روان
 مجاهدلره عرصه نی تگ ایدم
 بیابانلاری دولدیرام قان ایله
 آچیلمش باشم اوسته زرین لوا
 نه سررهنگلر؟ رستم جنگلر!
 حشم خیل تک هر طرفدن دوان
 ریوولورلر الده حمایل قشنگ
 اوچالقمده لشکردن اورر ای لر
 طبلرده فریاد کوب گوبلر...
 بوشوکتله، سطوتاه، اجلال ایلم...
 گلوب ناکه تیریزه اولدیم بوخون
 وگیدسون خفی شهره جاسوسلر
 هامن بویله دیم بر گیدن اولیادی
 آجولک شهره اوچ پاندان اود بر کره
 که گوگدن بره اود یاغورنا گمان
 اولوب اورداجا قالدی دوققوز کشی
 اوروب شیرتک نعره چکدی فغان:
 غنیمت ییولک بویله میدانلاری
 آغردر بو صولک ساعتک قیمتی
 بتون بسته در اشبو بر ساعت
 هامی جان و دلدن دیدی بر کره
 گر اولسونگمه بو امرده شاکریگ
 ایله قیزدیلار: طه بدن چیخیدیلار
 دیردولک که بر محشر اولدی عیان
 نیاز اینتدیلر بت خاص ایله
 غلظدن بزده بر هجوم اینتدیلر
 بزلی ازدیلر، دوگبیلر، قیردیلار
 هله لاپ اوزاقدن نفس تنگ اولور؟
 بو سطوتله ده مرد میدان اولور؟
 جهنم قوشون! اولمش ایدم اوزیم
 المده سلامت قالا تا باشیم

قاجوب مردوردانه چقیدیم داغا
 نه کوردیم قاجیرتولکی نسبت قوشون
 هارای بلسیم آنخوای آمان قاجایوبک
 سوزیم باتنادی لشکرک یینه
 قوشون قاجیدی بوشلانیدی میدان جنگ
 جوگوردیم اولوروضع حالیم بتاه
 یانان قلبه سانکه سواسچیدیلار
 بودر صورت عرض حالیم نیم
 قوی شوکتیم! ایلمدی فرمان نه در؟
 اگر چه قاجار کن آتی یورم شام
 یازیلدی عین الدوله طرفندن
 باخیریم اوریدن ستولا هم ساغا
 اوزگده کور بندولک گهره می خوشون
 دوام اییلوک بر زمان قاجیمایوبک
 اوخ! اوخ!... بالدی اوخ دولتک عینته
 کتسوردیم ایلمه جدالیم نیم
 یویور حاضرم باش نه در جان نه در؟
 گنه هر نه حکمک اوله دورم شام
 ناطمی ابونصر شیانی

کنجه

۱) دیقاربیک یکریمی آلتیسنده جمه گونی مکتب روحانیه ده
 «توزیع مکافات» به اصطلاح روس «آک» اولدی. صحنه ده کوهنه
 مکتب اصولی کوسته ریلمدی (قان اوچاغندن بر پرده): قلاقمه، نار
 چوبوقلاری، دیز اوسته یرقالاتا یرقالاتا درس او قوماق؛ اهالی کوهنه
 مکتب اصولینک یاقتیلیقی ومنفعتنی دوشونوب چوق خوشنود اولدی؛
 حاضر و نندن میرزا صادقی احسن احسن دییوب آقتیلادی؛ جیباغنگ
 اوره کی ایله یومشالدی که صحنه ده شاکردلرک بری سراجبه بر قطعه
 اوخویاند هورکور بوکور آغلاماقه باشلادی؛ یازیقار ایله کبان
 ایلدیلر که تعزیه مجلسنده درلر؛ بوگا کوره بویله قرار قویولدی که
 کنه کوهنه آنا بنا اصولنه قایدیلسون و بوایل مکتبندن چتمش یکریمی
 بر مرتبه خوان محرم اینده بر نیچه کون مرتبه او قوسولار که کنجه ننگ
 معارف و مرتبه خوان پرور اهالیسی فیضدن محروم اولماسولار؛
 مرتبه خوانلارمن دییولمی درلار اوزلری ده یکریمی بر دانه، قاققازیک
 هر یرینه چاتار، امتحاندان یاخشیی چقانلاری نخچوان باکو وقوبه یه
 کوندمره چکلر، غیر شهرلرده ایستک اولار.

۲) شهر بیوک بر هیجانه دوشوب قرمنی ساقال قره ساقال
 حاجی کر بلای مشهدیلر ساقالارینی بولوب یونیا سولیلورلر که آخوند بیشتناز
 زاده لاپ «تازه مسلمان» اولوب چوونکه نطقنده دیدی که حضرات
 کوهنه اصول ایله اصول جدیدیک تفاوتی کوریک، مکتبه کومک
 ایلیک، نجاتمن مکتبه در... حاجیلار بویله قرار قویدیلار که
 تازهدن کنه ده «دانوسبازقه» اقدام اولونسون چونکه آخوندیک سوزلریندن
 و جیباغنگن کومک ایسته مکتبندن بویله اگلاشیلدیک نئی اهالیی سوبیاقدر
 ۳) آیت ۲۴ نده شهره بیوک بر سس دوشدی، هامو بر برینه
 دکدی، ایرالیلر قونسول نوسطیله غورناطوره عاش اولدیلار...
 اغشتاشنه سبب کنه بر «ایننه لیکت» اولموشی مردم آزار دوققور

استانبولده چیخن «طنین» یازیر:

ساحل اوز لطفنده دیوب: قانون اساسی ساخیلاجامه سوزویرورم
ملا نصرالدین

بو سوزلر ۳۲ ایل اولده ویرلمشدی. محمد علی عاده اوچ
دفعه قرآنه آند ایچوب.

عاجز و چارسیز و قتلده سویلفن بوکی سوز و آندارگ،
باشه یاسدیق قویماقدن اوزگه برشی اولمادیغی تاریخ بزه گوستردی.
دوغرو سوز بودر که گنه عثمانی شاعری دیور:

«عثمانیار بوگون اولدی مظفر»

فتح ابدی یگیدن وطنی عسکر

آجیدی بمعناره یولی سونکولر

یاشسون نیازی، یاشسون انور»

کفن

هرکس ایستبورکه جمعه گونی آلیش ویریش ایله سون و مسلمانلارک
تهمنندن قورتارسون - من اوگا بر «قدم» اورگه دیم. بر گون
لنکرانده حاجی حسن آدی بر تاجر جمعه آخشامی بر قمری
اورگه دیرکه «صبح گل مندن کفن ایسته ودی که اولومز اولوب».
جمعه گونی همان شخص گلوب کفن ایستور، و چونکه کفن ایستینرد
ایتمک اولماز، حاجی حسن دکانی آجوب بر قدر کفنلک آغ
کسوب و بربر آلیچییه ویدیورکه «اگلش سدر کافور ایچون اوشاق
گوندروم. اوشاق گیدوب ایکی ساعت گلیمیر و او گلینجه حاجی
حسن دکانی ایکی ساعت آجیق قالبر و بوایی ساعتده حاجی
مشریلره بوزماتاق شئی سالتیر» هرکس ایستبورکه جمعه گونی آلیش
ویریش ایله سون حاجی حسن کیمی ایله سون. آند ایچه یله رم
بیرویدی نك کوینه که هیچ بر نقرده بدگان اولماز.
«قیزد یرمالی»

پوچتاقوطی سی

باطومده سارسخه: مصلحت اولمادی.
قبهده شهدی فیروشقلی یه: مصلحت اولمادی
زرو با یازیتده مخبریمزه: مزعز کئندنده برچوانگ باره سنده یازدیقگر
سوزلر چاپ اولونمالی مطلب دگل.
گوزتچی یه: گوزومز ایله گورمه سک و قولاقمز ایله ایشیتمه سک،
اوچور تهمتی سوزلری آخوندگ باره سنده یازایلمه نیک.
گوردمیرده غازیته مراقلی سنه: کیچیلر باره سنده یازدیقگر ملاحظه دوز دگل.
بیز اوز جوابیمزی سورا ویرمه جکیک.

نخجوان.

هرکس بوندان سورا ستارخانگ آدینی چکسه، اونی تعریفه
و اوگا کومک چیخسا، من یرنه معلوم ایده رم.
دانا باش کندی ننگ عامه لژ اندارماسی حاجی ملاعلی اصغر.

آغایوف بر بیز ستاوده کوتوروب دوشدی چایی دکانلارنک جائه
که نه وارنه وارمق. تریاک و تریاک چکنلری آختاریرام کسک بو
تریا کخانه لری باغلام و قویبیم که کنجایلرده ایرانلیلر کبی ترقی
ایدوب تریاک عادت ایله سونلر ... یازیق دوقنور ایله بلورکه خاللق
کروانسراندن برده داش قاستندن بش حوقفه (تریاک چوبوقی) ایله
بر کروانکه تریاک دولتاق ایله بزه بریشی ایله به چک؛ ضرری یوقدی
قوی بوایی تریکخانه باغلا سون، او بری چاییخانه لرده چکریک؛
مردم آزارتی دوقنوریک اوزینه قالار ... جماعتی اوزیدن راضی
ایله مکن ایسه داهاده ناراضی ایلیور ... یازیق چاییجیلاریک روزیلرینی
کسیور ... بش آلتی مسلمانن جورکن سالور ... آخی بو یازیقلا رده
تریاک ساتماق ایله دولانورلار ... بوده بزیم - ملان دوقنوری ...
نه دیم ... آله اوزی اباتتی درست ایله سون ...

بر نقر حاجی

مطبوعات

«وقت» یازیر:

سمرقنده «بولور» صحرا سنده روس کندلری سالتیچاق .
بو صحرا ده قانلار قازوب «زر افشان» نهرندن سوکوروب
سوزلیاچا قالار . بونگ مصارفی بخارا حکومتی ایله سارت مسلمانلارینگ
کسه سندن چیچاق قدر .

ملا نصرالدین

پروشکه ویچلرگ مدنیتی بوندان آرق اولایلمز . بونله بیله ،
بوتون عمر لرینی حج یولنده ، مطرب بازلقده کیچیرن بر حکومت ،
بر مات باره سنده بیله شینلر تعجبلی دکل .

نجات جمعیتنه عریضه ویرنلر کیچیه قورسلا رینا ضرر
ووردقارنن اوتری محکمه به شکایت اولوناجاق .

ملا نصرالدین

شک یوق سودیا ، نجاتدن سوروشاجاق که اوخوماغه عریضه
ویرنلرک مسلمان اولدقارینی بیلیردیگر ، یا یوخ؟ البت ، دیبه چکلر که -
بلی ! او حالده ، سودیا شکایتی کفایت سز قویاچاق .

زده مصلحت گوروروک که نجاتچی لر ناقیره اوزلرینه زحمت
ویروب ایکی دفعه ضرر چکمه سونلر .

وقت یازیر:

عثمانی ملت مجلسنه آناطولی دن قوجا، یوموشاق وکیللر گلدی،
بونلارگ ایچنده، زمانه دن بی خبریک چوق جاهل ملالارده وار .

ملا نصرالدین

یاه بوخبر یالاندر، ویا سلطانگ اوز نطقنده دیدیکی: «۳۲ ایل
اول مات مشروطیه حاضر اولمادیی ایچون برمیجی مجلسی داغیتدیم،
واوندان بویانه جماعتی مشروطیه»؟ حاضر لادیم، امدی حاضر گوروب
مجسی گنه آچدیم» سوزلری یالان اولمالی در .

نصیحت حکما

(شعرن)

ملا عمو، سن الله - بو شمرمی چاب ایله.
ایله من بونی بیل - سنی توتوب آبارام
سهادت اشقولینه - قاتارام تنبیه اولتاغه
اولمچی نصیحت:

اگر آری اولسان، بی انجبری اوزومی،
اوزیگده ویر یله، بر ایگی گون صبر ایله،
اوبان بویان اولارسان، ایگیت اوغلان اولارسان،
نه اینک حکیم ییله گیدی داوا درمان ییله گیدی.
ایلمچی نصیحت:

اگر که یل اسمسه، علاج لاپ آساندر
بوز قاطری توتگلان یالن بر آز قرخگلان.
سورا سوگوت آغاجن، اوج دفعه تربت گلن،
اگر کواک اسمسه، اونده ییله دیکن:
آنامک ایلمکی من، قازاجا تولمکی من
شمال یلی اسمسه، ایویگی یخاچاغام من
بر نچه گون ییله ایله سن البته یل اسور.

(مابعدی وار)

«دردمند»

نکیرمنکر

جميع غازيته اوخویانلاری اول قبره قویانده نکیرمنکیر گلهجک
اولنک یاننه و دیهجک: «یاز». اولی دیهجک: «نه یازیم؟» نکیرین دیه-
جک لر: نه قدر غازیتیه اوخوموسان؟ اولی دیهجک - قلم و مرکب
پوخر. نکیرین دیهجک: بارماقلارک قلم و آغزیگون سویی مرکب،
گرک تمام اوخودوقلارگی یازاسان.

خاصه یورت ملاسی شیخ نعمت الله آخوند.

تاپماچه

یوموروق در اعتقادیم،
خلقی باسوب فسادیم،
حاضر دوروب جلادیم،
ظلم و ستم مرادیم،
هر یرنه واردر آدیم،

تاپک گوره کیم در بو آدم،

ویانه دن مکتوب

(۵۰ مچی نومردن سورا)

اودور که منده ترکستان یولی کلوب سمرقنده دوشوب (از
راه رعیت پروری) بر نشر رعیتک اوینده دوشوم. کیجه کچدی
صبح برده کوردوم بر پاکت کمال ادبیه منه ویریلدی. آچوب نه
کوردوم: لاله الله! کاش کور اولایدم بو لفظی اوخوه یایدوم؛
کوردوم باشدا یازیلوب «تازه مکتب!» سزده بورا بر قدر اعانه
مرحت ایله، آند اولسون قاسم بک مسجدنک اذانچی سینگ جاننه
کوزلرمدن اود یاریلیدی. ایلانک زهلسی یاریزدان کیدر اودا کلوب
ایلانک کوزنک قباقده بتر، بز جور لفظلرک النین باشمزی
کوتوروب قچوروق، بوردادا ال چکمرلر، سمرقند شهری کی بر
غفلت دریسانده که (علم) (مکتب) لفظلری واریش الله اکبر
پروردکارا بولار نه ناخوشسلیق دور ملتی بورویوب، الله اولک بز
رحم قل. غرض کاغذ کتورونی بر دلیله اکیدیم که انشالله صباح تقدیم
ایدوم. اوکه اویانا دوندی فرصتی فوت ایلمز هیچ خان مکر ندان
اولا، فسوراً کوندردوم نچه قایتون کتوردیلر هیچ بلمدوق که چول
بالاسمزی نجه یفشدوردوق دولوق فاینولارلا، آسدا قاجانا شیخ
نعمت الله غنم اولسون.

آخی سزدن سوروشورام جناب آخوند ملا نصرالدین، من بولاره
اعانه نه ویریسوم؟ بر بلاجه مجری فیروزه داش قاشیدی، بر ۲۰ و
۳۰ مین منانه برات بانکدی که اودا اوله اوزدی، بر اوج دوردمین
منانه که خورده خرچلیکیدی اودا که اوله اوزدی، داخی من اعانه دی
نه زهرماری هاردان ویره چه کیدوم. هامی ۳۰ قیک خسورده یولوم
واریدی که اوینده قوناقچی ننگ نوکرته انعام ویردوم. فضولار نه
قباحتلرک آلورلار، نه خلقک شأن وحیشتنک ملاحظه ایدورلر: مکتب،
اعانه، فلان، غرض، قبله عالمک دولتدن سزک مرجمتکزدن سلامت جانیدی
واغزالا، بر طوریله تلم تلهسک بیلغه آشتیل ووردوروب یوله دوشوق،
آچمقدان ایو صاحبته خدا حافظده ایتمه دیم خیالم دانکنده اورنبرغ
مسکودا هرمنده دوشوب بر نچه کون قالمایدی، اما ولایته کمی
هیچ دایلمده باخادوم، خیال ایله دیم که بر شهرده دوشوم بلکه
اوردادا بر پاکت اتله دولر بله کزده. غرض جن بسم الله آدی ایشیدن
کمی کاغذک باشنداکی (تازه مکتب اعانه) لفظی بوردادا یادیه دوشنده.
ده دیریم دیریم اسیرم.

امضا مکه آدیله فرنکستانه قاجان خان وزیر تجارت سابق ایران



اعلانلار

دیوار تقویمی

تفلیسده، مطبوعه ۳۰ قېك، اوزگه شهرلره
 بوجت خرجيله ۴۰ قېك
 قار دونگ اوستنده روسيه مسلمانلارینگ حالی
 گوزل بر صورتده تصور اولوندقن اوزگه
 کنارلارنده عثمانلی مجلسنگ رئیس احمد رضا،
 پرنس صباح الدین، عثمانلی حریت قهرمانلارندن
 نیازی و انور بکارگ شکللری وارد.
 مرحوم جهانگیر خانله ملک المتکلمینگ
 شکللری بزدن آسيلمیان سببلره گوره حیف
 که اولمادی.

شتریکریش دیش معالجه خانه سی.

ایروانقایا بلوششاده، یوتکیس کوچه سی
 طرفندن

Эриванская площадь, съ стороны Пущ-
 кинск. ул.

دیشلری دولدورور قیزیل ایله، فارفور

ایله و غیره، قاقوچوق دان و فیزیل دان

دیش قایریر، آغری سز دیش چخاردیر

معالجه خانه ده مخصوصی جراح وار.

ناخوشلار قبول اولونور صبح ساعت

۹ دان آخسام ساعت ۷ یه تک. قیمتلر

تاقسا ایله در.

اعلان

ملانصرالدینگ اولمچ ایلینگ جلدلنمش
 کتابلریندن برنجه عدد حاضردر. قیمتلی
 اداره مزده ۶ منات، پوچتا خرجی ایله ۶
 منات ۵۰ قېك در.

کتاب الیاز

فی تفسیر القرآن

بو آدیله ترجمه قرآن شریفک اولمچلی
 جلدی (۱۵ جزو) ۴۹۲ صفحه ده جاب اولوب
 طالب اولانلره گونده ریلوز و بوندن سوگره
 (۱۶) صفحه جاب اولدقجه گونده ریله چکدر.
 اشتراک حتی تفسیرده ۳ منات ۵۰ قېك، باشقه
 شهرلره گوندرمک خرجی یز ایله ۴ منات
 ۲۵ قېك در، مجلد ۴۰ قېك زیاده در.

اون جلد آلانلره بر جلد هدیه اولونور
 Адресь: Тифлисъ 6 уч. Фабричн.
 'туникъ. с. д. № 2. Ахундъ М. Г
 Молда-заде.



1865 г.

1870 г. 1882 г. روس وامیریکا ریزین

مانوفاکتوراسی نگ

شرکتی

فیرماسی تری اوغلنیق

(یعنی اوج کوشه لی)

بازبورغ ده.

کارخانه شیرلی.

چکن ریزین فیشیری.

ریزین دن وینقادان قایریمش فورلار .

«آزیست» دن قارتونسی شیر .

جراح و طبابت شیرلی .

اورتولکلر و پالتولار .

ریزینلشمش پارچالار .

ویلو سیدد شیرلی و حصه لری .

ریزین اوپونجاقلاری .

توپلار .

ریزین «تابوقا» لاری .

قالوشلار .

هر قسم ریزین شیرلی

و «بوئوز» ریزیندن قایریمش شیر .



توقع ایدریک هر بر سفارشلاری گوندرمک

لیاپولد نیتمتلرک

تجارت خانه سه

ВЪ ТОРГОВЫЙ ДОМЪ

„Леопольдъ Нейшеллеръ“

تفلیس. ایروانقایا بلوششاده قریدیندایا اویشیتونوگ ایوند

Тифлисъ, Эриванская площ, домъ Кредитнаго Общества.

خواهش ایدنلره پریس قورانت تاخرسز گوندیریلور.

ПРЕЙСЪ-КУРАНТЫ ПО ПЕРВОМУ ТРЕБОВАНИЮ ВЫСЫЛАЮТСЯ
 БЕЗПЛАТНО

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

4 января 1909 г.

(ЧЕТВЕРТЫЙ ГОДЪ).

№ 1.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:

Въ предѣлахъ Россіи;

1а годъ	-----	5 руб
1/2 года	-----	3 руб.
3 мѣсяца	-----	1р. 60 к.
За границу:		
1а годъ	-----	6 руб.
1/2 года	-----	4 руб.

ПЛАТА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:

КОЛИЧЕСТВО ОБЪЯВЛЕНІЙ.	Стоимость строки пята.		Стоимость цѣлой страници.	
	Впередъ текста.	Послѣ текста.	Впередъ текста.	Послѣ текста.
Одинъ разъ.	10 коп.	7 коп.	30 руб.	21 руб.
Отъ 2-хъ до 13-ти разъ или 1/4 года	8 коп.	6 коп.	24 руб.	18 руб.
Отъ 14-ти до 26 разъ или 1/2 года.	7 коп.	5 коп.	21 руб.	15 руб.
Отъ 27-ми до 52-хъ разъ или цѣлый годъ.	6 коп.	4 коп.	18 руб.	12 руб.

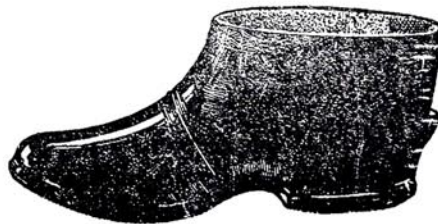
редакция помещается на Давидовской ул., д. № 24. — Адресъ для писемъ и телеграммъ: Тифлисъ, МОЛЛАНАСРЕДДИНЪ

بر بوزنده اك ياخي
وبانتلي



ГАЛОШИ „ПРОВОДНИКЪ“

ПАТЕНТОВАННЫЯ



**ПЕРВЫЙШАЯ ВЪ МІРѢ ПО ВЫСШЕЙ
ПРОЧНОСТИ, ДОБРОКАЧЕСТВЕННОСТИ
И ИЗЯЩЕСТВУ ФАСОНОВЪ**

**БЕЗУСЛОВНОЕ РУЧАТЕЛЬСТВО ЗА БЕЗ-
ПРИМѢРНУЮ ПРОЧНОСТЬ КАЖДОЙ ПАРЫ**

پراو الدنيق قالوشلاري

برنالكده، فاسونيك گوزللكنده و راحت گيملكده بريني بر قازانولار.
حكمانالاريني آييجي لار اولوزي تصديق ايده چكار.

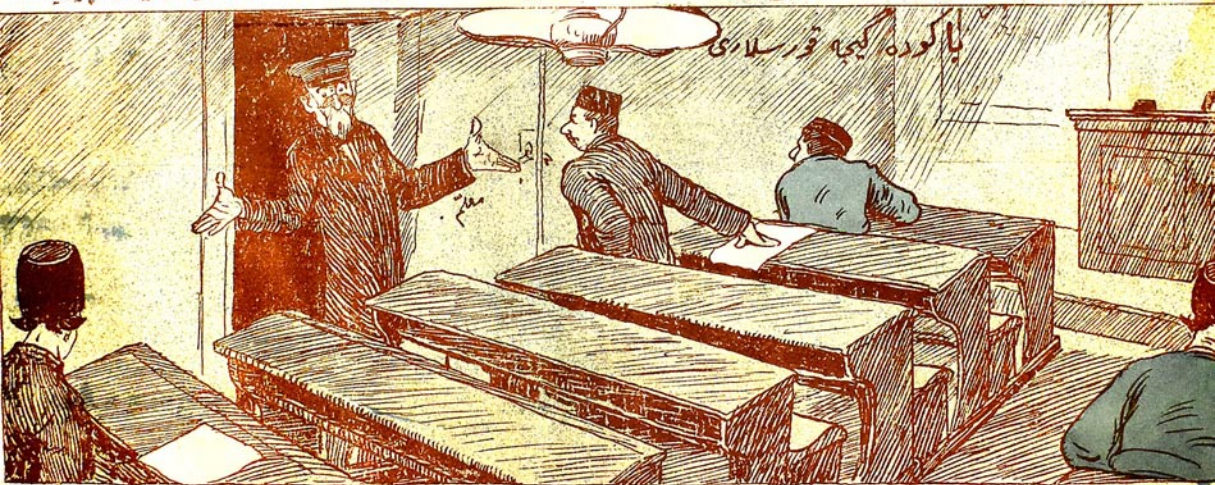
قالوشلاري
«براهيتي»

بوتون قاقازده وكيلى
ميونخين - ويس.

تفليس - باكو



ادخماق ایستین یکی یوزسلان نجات جمعیتند توقع ادیریک کبره تیزلکنت کیچه قورسلاری آچیلسون و های خجلی بدینمه پکیریک .



— آبالام ! ایکی یوزدن ایله برجت بر تک .؟

ایندی .



پوریشکیویچ : صداقتی تانغادان سلیمانلارینی بزکرت بوج ایستیهک
(الله بد نظر دن سافداون)

ادل لرد



فاین سلیمانلاری برک سیخمالی که عثمانلی ناک تانغادان گنلگنه کورمک ایدمسوندر